

*Второй вариант – выбиваются «липовые» чеки-пустышки – не каждый будет заглядывать в них, особенно если покупка оказалась удачной». КП, 2006.*

В приведенном примере СН *чеки-пустышки* позволяет не употреблять слова *чеки, липовые* и является в то же время емким образным средством.

Таким образом, составные наименования в текстах газетной публицистики в основном используются: 1) для более точного выражения мысли; 2) для замены развернутого описания более компактной формой; 3) с целью выразить авторское отношение к описываемому явлению; 4) для более полной характеристики многофункциональных предметов и понятий; 5) для привлечения внимания читателей.

#### Литература

1. Малеева, М.С. Лексическая и синтаксическая объективация знания в словообразовательном контексте / М.С. Малеева. – Воронеж, 1983. – 127 с.
2. Медникова, Э.М. Значение слова и методы его описания / Э.М. Медникова. – М.: Высшая школа, 1974. – 320 с.
3. Потапова, Р.К. Речь: коммуникация, информация, кибернетика / Р.К. Потапова. – М.: Радио и связь, 1997. – С. 205.
4. Харченко, В.К. Разграничение оценочности, образности, экспрессии, эмоциональности в семантике слова / В.К. Харченко // Русский язык в школе. – 1976. – №3. – С. 67-68.

*М.А. Дрога*

## **ЭКСПЕРИМЕНТАЛЬНОЕ ИССЛЕДОВАНИЕ ФУНКЦИОНАЛЬНОЙ НАГРУЗКИ СОСТАВНЫХ СЛОВ**

Принимая во внимание распространенность такого явления, как составные наименования (СН), мы сочли необходимым провести экспериментальное исследование, которое проходило в форме группового теста. Информантами были 100 студентов (50 – студенты III-V курсов филологического факультета БелГУ, 50 остальных – студенты-нефилологи различных ВУЗов г. Белгорода). *Цель эксперимента:* продемонстрировать на конкретном языковом материале функциональную нагрузку составных слов.

Информантам было предложено 5 составных слов вне контекстов, для каждого из которых необходимо было дать толкование значения. Причем респонденты могли представить развернутое описание, словосочетание или слово-синоним. Таким образом, мы сравнили толкования, данные респондентами, со значением составных слов, выявленных нами из контекста употребления. *Гипотеза* эксперимента состояла в том, что в большинстве случаев не удастся правильно истолковать значение составного наименования, «не подкрепленного» контекстом. Только в контексте употребления можно верно определить те смысловые связи и отношения, которые устанавливаются автором в процессе создания СН.

Представим результаты проведенного анкетирования в виде таблицы (полужирным шрифтом выделены предложенные информантам слова, в первой графе – значения слов из контекста, во второй – значения, сформулированные информантами):

Таблица 1.

|  |   |
|--|---|
| <b>1. Фильтр-кувшин</b>  |   |
| Кувшин со встроенным внутри фильтром для очистки воды.   | Средство для очистки воды 48, взрывчатка 13, кувшин с очисткой 9, чайник 9, сосуд 5, вода 5, кувшин с песком 1, «аквафор» 2, кулер 2, угольный фильтр 1, масляный фильтр 1, лейка 1, емкость 1, «барьер» 1, с марлей на горлышке 1  |
| <b>2. Шапочка-бабушка</b>  |   |
| Вязаная шапка, модная в нынешнем сезоне немного вытянутой формы со сморщенными складками на голове | Красная шапочка 27, бабушка Красной шапочки 15, старинная шапка 12, ретро-шляпка 8, платок 7, бабушка в красной шапочке 5, берет 3, бабушка, которая вяжет шапочки 2, вязаная шапка 2, шапочка, которую пора выбрасывать 2, ушанка 2, шапочка, устаревшая мода 2, косынка 1, чепчик 2, одевается на заварник 1, волк 1, кукла-перевертыш 1, сказочный герой-трансформер 1, защищающая голову 1, теплая шапочка 1, пушистая шапка необъятных размеров 1, добродушная бабушка 1 |
| <b>3. Человек-шашлык</b>   |   |
| Человек, имеющий пристрастие к мясной пище   | Шашлычник 19, обгоревший на солнце 12, человек, лежащий на углях 13, жертва пожара 9, кавказец 7, продавец шашлыка 6, кафе 4, загорелый человек 4, промоутер в костюме шашлыка 4, людоедство 3, мясник 2, повар 2, человек в глазах медведя 1, отдыхающий на природе 1, живая реклама 1, негр 1, тот, кто любит шашлыки 1, психологическая диета 1, шленник 1, азиат 1, деликатес 1, Николай Валуев 1, приехавший из Турции 1   |
| <b>4. Пожар-птица</b>  |   |
| О девушке, которая вынесла детей из пожара, тем самым спасла их                                    | Жар-птица 36, феникс 16, птица цвета пламени 11, огонь 9, язык пламени 8, птица, которую используют при пожаре 5, петух 3, девушка в ярком платье 1, павлин 1, сказка 1, пожарная машина 1, страшная картина 1, самолет 1, слэнг пожарников 1, дракон 1, снегирь 1, дятел 1, попугай 1, курица-гриль 1  |
| <b>5. Ожог-камень</b>  |   |
| Феномен в Латвии камни, которых в холодную погоду согревают, а в жару становятся холодными         | Лечебный камень 26, уголь 17, процедура в SPA-салоне 11, горячий камень 13, камин 5, пуля 4, рана 2, баня 2, огниво 2,  |

|  |
|--|
| амулет 1, камень из ювелирного магазина 1, опал 1, слово 1, прибор для выжигания камня 1, бриллиант 1, приспособление для создания тату 1, печь 1, опасный камень 1, янтарь 1, горячий 1, шаманский камень 1, обожженная порода 1, каменный пляж 1, плита 1, разочарование 1 |
|--|

В ходе эксперимента получено 496 реакций от информантов. Они представлены во второй графе (по мере убывания). Цифрами обозначено количество ответов, полученных от респондентов.

Сопоставление исходного и полученного толкований позволяет выявить, каким образом носители языка определяют связи между компонентами СН. Полагаем, что полученные результаты можно считать своеобразными сигналами, свидетельствующими о том, как толкуется информантом значение того или иного слова.

Анализ полученных результатов выявил следующие *особенности*:

1. Предложенные испытуемыми толкования соответствуют значениям, выведенным из текстовых фрагментов, в большей или меньшей степени. Это, по нашему мнению, связано с тем, что в задании не было «заданных» ориентаций на определенную ситуацию или адресата. Считаем, что одним из важных моментов номинации является учет адресата, таким образом, создавая СН, автор рассчитывает на то, что его значение должно быть понято реципиентом (читающим).

Не вызвало затруднений для информантов определить значение разнословного сложения *фильтр-кувшин*, которое можно отнести к словам «двойного назначения». 48 человек определили значение данного СН как «средство для очистки воды». Это совпало со значением, выведенным нами из контекста. Данное положение можно объяснить тем, что структура и значение данного СН вполне понятны и прозрачны. В составном наименовании объединились слова, обозначающие конкретные предметы. Значение каждого компонента хорошо известно информантам, они легко выявляют связи между «сосудом для воды» и «фильтром для ее очистки». Так, реакции *сосуд, емкость, чайник, лейка* относятся к одной тематической группе «Посуда» с базовым компонентом *кувшин*, а ассоциации *очистка, кулер, с марлей* – к актуализирующему компоненту *фильтр*.

2. Интересные реакции были получены на СН *шапочка-бабушка*. Смысловую связь между компонентами СН в данном случае установить значительно сложнее, необходима контекстуальная поддержка для выявления смысловых связей между компонентами составного наименования. Сложность заключается в данном случае в том, что в одном слове объединились разнородные понятия – конкретный предмет и лицо. В отдельных случаях информанты затруднялись дать ответ, пытались представить толкование предложенного слова через описание значений базового и актуализирующего компонентов. Большинство испытуемых установили связь между компонентами на основе ассоциаций с известной сказкой: *Красная шапочка (27), волк (1), сказочный герой*

(1). Остальные ответы также демонстрируют «расхождения» с исходным значением (шапочка со сморщенными складками). Например, *бабушка в шапочке (5), шапочка для бабушки (1), бабушка, вяжущая шапочки (2)* и т.д.

Для следующего СН приведем контекст:

*«Диетологи считают, что пристрастия в еде зависят от особенностей личности. Пищевой гороскоп определяет ваш психотип по содержимому холодильника. Обнаружили мясную нарезку, половинку курицы-гриль, печеночный паштет? Не терзайтесь сомнениями, вы – человек-шашлык».* КП, 2009.

Автор создает слово *человек-шашлык* для обозначения тех людей, которые имеют пристрастие к мясным продуктам. Реакции, предложенные информантами, напротив, в большинстве случаев содержат указание на «того, кто занимается приготовлением или продажей шашлыка», или «того, кто обгорел на солнце». Так, ассоциации *шашлычник (19), обгоревший на солнце (12)* и *человек, лежащий на углях (13)* оказались самыми частотными при толковании указанного слова. Разные варианты связаны с тем, что СН *человек-шашлык* в силу своего метафорического значения может толковаться неоднозначно. Все зависит от образного мышления информантов, креативности его мышления, особенностей интеллекта и др.

3. Результаты эксперимента подтвердили мысль о том, что значение СН чаще всего является *ситуативно обусловленным*. В этом случае информанты затрудняются однозначно определить значение разнословного сложения. Как правило, в подобных случаях исходные значения и реакции информантов не совпадают, поэтому необходима опора на ономаσιологический контекст, когда СН «оказывается вписанным в конкретный номинативный сценарий. В итоге номинативная логика обнаруживается в дискурсивном потоке...» [Гафурова 2010: 23].

Информантам было предложено необычное СН *пожар-птица*:

*«Хабаровская ученица вывела из пламени троих малышей (заголовок). Подходя к подъезду, Вика почувствовала запах дыма, а в подъезде увидела под лестницей языки открытого пламени. Вика крикнула «Пожар!» и бросилась к соседям – она помнила, что в это время соседские ребята Ксюша, Толя и Максим Филипчуки находятся дома одни, без взрослых. Пробираться пришлось сквозь дымовую пелену. Ребята крепко держались за свою спасительницу».* Российская газета, 2010.

Контекст демонстрирует творческую установку автора: речь идет о девушке, которая вынесла детей из огня. Автор образно называет ее *пожар-птицей*. Вне контекста определить смысловую связь между компонентами СН и тем самым выявить значение данного слова очень сложно. Это обусловило ассоциацию СН со звучным сказочным образом – *жар-птицей (36)*. Ответ *феникс* предложили 16 испытуемых, далее представлены ассоциации с различными видами птиц и с разгоревшимся пламенем. В отдельных случаях выполнение задания игнорируется (5 отказов).

Отсутствие совпадений может быть объяснено особой авторской творческой установкой на создание художественного образа. В данном случае понять авторский замысел можно только с опорой на контекст, поэтому в

отдельных случаях информанты затрудняются определить значение СН. В результате респондент дает неточный, неоднозначный ответ или демонстрирует совершенно неожиданное, субъективное толкование. Примером может послужить ассоциация *разочарование* на предложенное в задании СН *ожог-камень*. Несоответствие реакций и исходных значений можно объяснить субъективным мировидением и мировосприятием. Кроме того, сложность состоит в том, что информанту необходимо описать значение слова, составленного из *двух* компонентов, что предполагает установление определенных смысловых отношений между ними. По этому поводу Г. Марчанд писал: «При образовании составных слов мы руководствуемся не логикой, а ассоциациями. Мы видим или хотим установить связь между двумя понятиями, выбирая наиболее короткий путь. Фактические отношения выявляются часто только благодаря контексту» [Marchand 1969: 22]. Таким образом, отсутствие контекста обуславливает многообразие смыслов, заложенных в составном наименовании.

Как показывает материал, выбранный нами для эксперимента, функционально-эстетическая нагрузка отдельных составных слов, употребляющихся в текстах газетной публицистики, может быть достаточно велика. Так, новообразование *ожог-камень*, предложенное автором в качестве заголовка, включает в себе смысл всей газетной статьи, повествующей о природном феномене в Латвии – покаянских камнях. *Ожог-камень*, представляющий собой термические аномалии, является загадкой для туристов. Некоторые камни даже в холодные дни до того горячи, что согревают ладони. Другие, напротив, даже в жару обладают эффектом холода. О лечебных свойствах описываемого явления в статье не сказано. Отмечены лишь необъяснимые случаи, приведшие к плачевным результатам: после прикосновения с камнем люди покрываются морщинами, получают ожоги, или руки становятся больше в размерах.

Таким образом, наблюдения привели нас к выводу о том, что если СН включает базовый и актуализирующий компоненты, обозначающие конкретные предметы, их значение легче поддается описанию. Структура и значение таких разнословных сложений понятны информантам, и в большинстве случаев реакции совпадают со значением, выводимым из контекста. Если составное слово включает, например, компонент-метафору, это свидетельствует об особой творческой установке автора, поэтому однозначно определить значение такого СН не представляется возможным. Только наличие контекста, слов-стимулов для базового и актуализирующего компонентов позволяют в полной мере постичь авторский замысел и установить связи между объединяемыми понятиями.

#### Литература:

1. Гафурова, М.Н. Зачем мы называем, или прагматика номинации / Д.Ш. Гафурова // Языковая личность в зеркале современной коммуникации: материалы Всерос. научн. конференции «Язык. Система. Личность». – Екатеринбург, 2010. – С. 19-26.

2. Ильясова, С.В. Словообразовательная игра как феномен языка современных СМИ / С.В. Ильясова. – Ростов-на-Дону: Ростовский гос. ун-т, 2002. – 359 с.

3. Плотникова, Л.И. Словотворчество как феномен языковой личности / Л.И. Плотникова. – Белгород: Изд-во БелГУ, 2003. – 332 с.

4. Marchand, H. The categories and Types of Present Day English word-formation / H. Marchand. Ed. 2. – Munchen, 1969. – 156 p.

*Н В Зимовец*

## **ПРИЧИНЫ ДЕКОМПРЕССИИ ПЕРЕВОДНОГО ТЕКСТА ПРИ ПЕРЕВОДЕ РУССКИХ ГЛАГОЛОВ НА АНГЛИЙСКИЙ ЯЗЫК**

Русский и английский языки обладают многими сходными чертами: в плане словообразования, в грамматическом строе и в области лексикологии. Однако существуют специфические особенности этих языков по отношению друг к другу, расхождения, особенно ярко проявляющиеся именно при переводе.

Грамматические явления того или иного языка, связанные с закономерностями его строя, отличны от грамматических явлений другого языка, хотя и могут иметь сходство [Федоров, 1983].

Своеобразие языков, выражающееся в их грамматическом строе и в лексической системе, несовпадение систем понятий у разных народов, разные пути их исторического развития, разные условия реальной действительности, различия в социальной культуре и мировоззрении [Стрелковский, 1979], хотя и создают большое количество осложнений при переводе некоторых лексических единиц с одного языка на другой, но не являются непреодолимым препятствием воспроизведения последних. Всем людям, вне зависимости от их этнической принадлежности, свойственны одни и те же закономерности мышления. Это позволяет считать, что картины реально действительности, отражаемые разными языками, в основном, совпадают [Латышев, 1981]. Отсюда вытекают теории перевода предложения: значения, выражаемые в одном из языков грамматически, в другом могут выражаться при помощи лексических средств, и наоборот, отсутствие той или иной грамматической категории может быть компенсировано системой разноуровневых средств. Иными словами, любой язык в состоянии обозначить любое понятие – речь идет лишь о разных способах такого обозначения [Бархударов, 1975].

В данной статье мы рассмотрим случаи перевода русских глаголов на английский язык, которые приводят к декомпрессии ПТ. Значения русских глаголов видоизменяют приставки, придают им различные оттенки изобразительности и приводят к усилению или ослаблению их выразительности. Русские суффиксы также придают основному значению глагола многочисленные семантические оттенки. Тожественный перевод таких глаголов почти исключен. Переводчик заменяет глагольную лексему словосочетанием, добавляет новые слова, использует описательный перевод. Конкретное распределение сем происходит в ИЯ и ПЯ по-разному. Семы, которые содержит лексема ИЯ, перераспределяются между компонентами словосочетания ПЯ.